

# Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.24 @ Spring 2009



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約..... 2

### Learning 學生園地

司徒漢文 - 學廣東話的經驗..... 3

麥凱倫 - 本地搬運公司做事真快手!..... 4-5

吳立松 - 我對去中國旅遊的建議..... 6

### Teaching 教師園地

謝春玲 - 漢字演變..... 7

陳凡、張冠雄、尹嘉敏 - 普粵對比..... 8

### Research 語言與文化研究

吳偉平 - 語言教學與習得的指南針：語言觀  
(一) 社會語言學與語用框架..... 9-10

### Activities & News 動態與信息

★ 學術講座..... 11

★ 優秀教師獎..... 11

★ 課程推廣 - 歐洲會議..... 12

★ 人事動態..... 12

★ 香港教育學院師生參觀本所..... 13

★ 新春晚會..... 14-15

★ 最新消息..... 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學

新雅中國語文研習所

# 己丑牛年



# Year of the Ox

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委

Ms. KOU Zhi Hui, Christy

Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Ms. SHEN Minyu

Production/製作

Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
Tel. : (852) 2609 6727  
Fax. : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

# 學廣東話嘅經驗

## My Experience in Learning Cantonese

司徒漢文 Arcos Soto, Juan  
廣東話組 Cantonese Programme Division  
(CAN 4515A)  
Nationality : Mexico

係我啱啱嚟香港嘅時候，對香港嘅印象唔係幾好，因為香港人多車又多，住嘅地方好迫，周圍都好多人，好驚唔習慣香港嘅生活。

但係我覺得香港好靚，係一個好發達嘅城市，乜嘢都有，有高科技嘅嘢，交通四通八達，有地鐵、火車、巴士同小巴，無論你想去邊都容易去到。

但係，喺香港最大嘅問題係廣東話，因為廣東話好難聽得明同埋好難講，我有一個喺香港嘅朋友俾我聽，廣東話係一種好複雜嘅語言，因為廣東話有 6 個聲調，如果你講錯發音，會變咗另一個意思，所以好麻煩。

後來我去咗中文大學學廣東話，但係第一日返學我好驚，因為老師講嘅嘢乜都唔明白。但係無辦法啦！因為一定要學。啲老師同我哋講：『唔緊要啦！你哋一定要有耐性同樂觀啲，慢慢學啦！』。但係我成日都講錯啲廣東話嘅發音，先生話如果你講錯咗啲發音嘅話，啲意思就會唔同晒㗎㗎。譬如『屙』同『餓』字發音係差唔多，但先生話唔同嘅發音有唔同嘅意思，『肚餓』同『肚屙』真係有天淵之別！所以要小心啲，如果唔係，會有好嚴重嘅後果，例如有時可能會變成粗口。

喺學校裡面，我哋要學香港人嘅生活習慣。香港人好鍾意去行商場，買嘢同食嘢，買嘢嘅地方都有好多。香港人好鍾意買衫，同埋買最新出嘅影音產品，好似相機、HiFi、iPod 同埋買電腦零件。所以啲百貨公司、電腦中心同食嘢嘅地方時時都逼滿人。除咗餐廳、快餐店、酒樓之外，仲有大排檔、糖水鋪都有好多人嘅。

我覺得而家我同我啲同學已經被香港人影響咗啦！因為我哋已經好似佢哋咁樣，除咗鍾意去商場行街買嘢之外，都好鍾意去食嘢，好似去飲茶同埋去打邊爐。打邊爐係好特別嘅，因為所有嘅食物都係生嘅，而我鍾意食邊樣就擺邊樣落去煮。

因為我好想練習好啲廣東話同認識香港嘅文化，所以好多時我都會約埋啲同學一齊去睇話劇。有套話劇講個女主角成日都想搵機會去接近個男主角，有一日個女主角趁無人係公司嘅時候，著得好性感搵住支煙走埋去個男主角嘅身邊問佢：『靚仔，你有無火呀？』。個男主角就擺咗個火機出嚟，口窒窒咁答佢：『有呀！』。個女主角即刻掉咗支煙，好性感咁答佢：『如果你有火，咁就唔駛煙啦！』。因為『火』重有一個意思係慾望啊嘛！

又有另一場戲，講個女主角同男主角去餐廳食飯，個女主角問個男主角：『你鍾意食咩菜呀？』。男主角就答佢：『我鍾意食香港菜呀！』。個女主角就即刻掉咗個餐牌答佢話：『咁唔洗叫嘢食啦！我而家喺度，但係依度唔可以食嘢！』。女主角嘅意思係叫個男主角食佢 啲。

好似頭先兩個例子咁，其實我哋學廣東話，除咗要明白佢表面上嘅意思外，我哋都要知道佢嗰背後另一個嘅意思，所以我有時都會製造好多笑話出嚟架！

之前我覺得喺香港好悶，因為我一個朋友都無，乜嘢都唔識，我時時都會掛住屋企同埋朋友。而家，我已經嚟咗香港一年啦！唔只識得講同聽廣東話，仲識咗好多朋友，我哋成日都會出嚟玩同埋食嘢，我開始習慣香港嘅生活方式，所以我越來越鍾意留喺香港呀！



# 本地搬運公司做事真快手！



麥凱倫 Mason, Helen Jean  
廣東話組 Cantonese Programme  
Division (CAN 4415)  
Nationality : Australia

係香港我未搬過屋。我屋企舒舒服服，所以我唔想搵新居。係我屋企外面有花園，屋企大門前面都有四五個盆栽。不過我嘅朋友好唔同，雖然佢而家都住係香港，但係就要時不時搬屋，今次佢仲要我幫佢搬屋添。

我嘅朋友之前係大埔住，但係兩年前佢要返去加拿大，喺嗰度住一年，之後返嚟香港。佢決定將好多嘢放係我屋企嘅雜物房裡面，譬如話：洗衣機，雪櫃，一張床同濕濕碎碎嘅嘢，佢去咗加拿大一年之後，另外一個住係香港嘅朋友幫佢搵到新嘅單位。呢個單位係柴灣附近，真係離我元朗嘅屋企好遠嘅。

我幫佢去柴灣地產公司落訂、交上期租同攞鎖匙。喺嗰度我都同業主見面，佢話租嘅屋條件好好，因為佢啱啱裝修，髹灰水等等。我哋都傾吓關於邊個要俾水費、電費、煤氣費。商量好之後，我幫朋友簽咗一年租約。

跟住我哋要解決搬屋嘅問題。我哋決定要租一架貨車搬嘢去柴灣。我嘅廣東話比我嘅朋友講得好啲，所以佢叫我打電話俾貨車嘅公司問吓佢哋租半日貨車幾多錢。我打電話俾幾間貨車公司比較吓價錢同服務，佢哋問我好多問題，譬如話：「你想去邊？」、「你使唔使司機幫你搬嘢？」、「你搬嘢乜嘢？」等等.....我實在唔知點樣答呢幾個問題，因為我未去過佢新嘅屋，我連嗰度附近可唔可以泊車都唔知！但係我對我朋友講：「好容易做，

你唔使擔心，都唔使擔心司機安唔安全。」

有一間搬運公司同意嚟我屋企攞嘢，所以嗰日我好早起身準備我朋友嘅嘢同準備啲清潔用嘅嘢。貨車嘅司機同我嘅朋友一齊夾手夾腳將嘢放係貨車裡面，我哋就三個人一齊去柴灣。我自己覺得好笑，因為喺澳洲我哋唔會搭搬運公司嘅貨車.....但係我諗呢個辦法真係好好，因為我哋去到柴灣，我就可以即刻搬返啲嘢落嚟，再搬去升降機隔離。搬運公司嘅司機一落車，連衫都有着，就好快手快腳做嘢.....我覺得佢唔係好小心！唔使幾耐就搞掂晒。不過，佢收倒啲錢之後就有咁快得咁快走咗嘍！

我同我嘅朋友唯有自己慢慢用升降機將嘢搬上去，跟住放係佢嘅屋企裡面。屋企未抹乾淨晒，所以成個下晝我哋做家务同佈置嗰間新屋。到咗八點鐘，樣樣嘢都擺好晒，所以我哋去超級市場買食物放係雪櫃裡面！另外一個朋友都嚟幫手掛起新嘅窗簾添！我覺得我嘅加拿大朋友真係好彩，因為有好似我咁好嘅朋友！

我都覺得搬運公司嘅服務算係 OK 啦.....佢哋幫我搬走晒嘢，我屋企就有咁混亂嘍！租貨車都唔係好貴啫，司機自己都要俾隧道費添！

而家我嗰個係加拿大返嚟嘅朋友係柴灣住嘅新居好方便，佢話住得好開心好滿意，但係到而家佢仲未請我請飯！

## My impression of removal companies in Hong Kong...

Living in Hong Kong I have had no need to move house. My house is quite comfortable, therefore I don't want to find a new residence. Outside of my house there's a garden and in front of my door there's also four or five pot-plants. But my friend, who is also living in Hong Kong, often moves her house. I will tell my experience of helping my friend to move house.

Previously my friend lived at Tai Po, but two years ago he needed to return to Canada and live there for one year, then return to Hong Kong again. He decided to put many things at my house in the storage room; for example the washing machine, refrigerator, one bed and many miscellaneous items. After he'd been in Canada for one year, another friend who lives in Hong Kong helped him to find a new unit. This new unit is nearby to Chai Wan, really a long way from my home in Yuen Long!

I helped him to go to the real estate agency in Chai Wan to pay the deposit, rent in advance and pick up the key. I also met the landlord there. She said the house we were renting was very good because renovations had just been done; painting, etc. We also chatted about who needed to pay the water, rates, electricity bill and gas fee. After that, I helped my friend to sign a rental agreement for one year.

We decided we needed to rent a truck to take the things to Chai Wan. Compared to my friend, I speak Cantonese better, therefore he asked me to call a truck company and ask them how much it was to rent a truck for half a day. I called a few truck

companies and compared them. They asked me many questions, for example, "where do you want to go?", "what do you need to move?", etc. I really didn't know how to answer these questions because I hadn't been to his new house! I didn't even know if you could park a truck nearby! However, I said, "it's a very easy job. You don't need to worry. The driver also doesn't need to worry!"

Our company agreed to come to my house and pick up the things, therefore that day I got up early to prepare my friend's things and some house cleaning things. Together, the truck driver and my friend put the things in the truck, then the three of us went to Chai Wan together. In myself I felt it was funny, because in Australia we wouldn't ride in the removal truck. But I thought this way is really very good, because when we got to Chai Wan, I could help to move the things down and put it next to the lift. The driver of the moving company didn't wear a top, and he worked very quickly! I felt he wasn't really very careful! After he received the money, then he left as quickly as possible!

My friend and I slowly used the lift to move the things upstairs, and then place them inside his house. The house wasn't cleaned yet, so all afternoon we did housework and arranged the house. At 8pm, everything was in place, so we went to the supermarket to buy good and put it in the refrigerator. Another friend also came and helped to hang some new curtains. I felt my Canadian friend was really lucky, because he has such good friends!

I also felt the moving company was really okay, they helped me to move a lot of stuff, so my house isn't so cluttered. To rent the truck also wasn't very expensive. Besides, they had to pay the tunnel fee. Now my friend who returned from Canada lives in the new house in Chai Wan. It's very convenience. She's very happy and satisfied – but still hasn't asked me out for a meal☺



# 我對去中國旅遊的建議

## Travelling in China : Some Suggestions

吳立松 Olsson, Niklas  
普通話組 Putonghua Programme Division  
Spring 07-08 (PTH4613)  
Nationality : Sweden

目前去中國的遊客非常多。因為中國跟西方國家的文化和語言大不一樣，所以旅客難免遇到文化衝擊。因此外國旅客第一次去中國可能覺得旅行有點麻煩。西方國家關於中國的電視節目和新聞報道主要是討論中國政治和奧運會，所以大多數外國人沒有機會瞭解中國在旅遊方面的情況。為了保證旅行一帆風順，外國旅客應該注意下列一些秘訣：

首先，遊客去中國之前，學習一些中國的歷史知識是可取的做法，這樣一來會更容易瞭解中國現在的社會。

其次，在語言方面，跟中國人打交道是個難題。因為說英語的中國人少，所以會講一點點漢語的遊客會有優勢。但是學中文需要慢慢來，要不然會欲速則不達。

再次，中國有各種各樣的菜式，它們有極其不同的滋味，有的中國菜西方人會吃得津津有味，但也有的不適合西方人的口味。比如說，衆所周知中國人喜歡吃狗肉，一般老外會覺得吃狗

肉頗不好受，不過在旅遊的時候不妨嘗嘗新的食品。一般來說，在中國飯館只有中文的菜單，所以旅客應該請一個中國朋友或者導遊寫下一些有特色的中國菜名。

在交通方面，中國大城市汽車很多，所以交通堵塞很嚴重，經常會有事故。在中國，有的交通規則跟西方國家不一樣，而且遊客會發現有的司機不遵守交通規則。因此在中國過馬路或騎自行車需要注意安全。在中國坐出租車很便宜，可是一般司機不會說英語，所以為了避免不能溝通，外國人應該寫下中文的地址。

最後，在中國購物千萬要學著講價。因為西方人不容易融入亞洲社會，所以市場的售貨員給出的價格特別高。如果不會講價遊客肯定會被騙。

總的來說，去中國旅遊最重要的是保持一個樂觀，耐心和好奇的態度。而且我很建議遊客買一本旅行指南，這樣會讓你在中國一路平安。



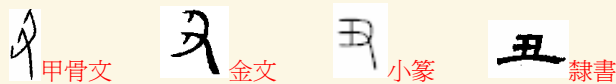
# The Evolution of Chinese Character

## The Evolution of Chinese Character

### 己丑年說“醜(丑)” chǒu

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling  
University Programme Division  
(大學組)

今年是農曆己丑年。新春期間，筆者到廣州一大型超市購物，一進商場，抬頭看到一溜排開許多大幅賀年掛飾，上面用繁體字赫然寫着“2009 己醜年新年快樂”的字樣。（見下圖）眾所周知，內地通用文字是簡化字，醜陋的“醜”字與子丑寅卯的“丑”字都用“丑”一個形體表示。就是說，簡化字“丑”對應著“醜”和“丑”兩個不同的繁體字。如果要使用繁體字，必須還原這兩個不同的形體，因為它們在字源上分別代表的是兩個不同的字。先看“丑”字：

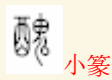


丑字甲骨文像手形，並在各手指末端加點標示指甲所在，是一個指事字。金文沿襲甲骨文。小篆形體已訛變。隸書根據小篆轉寫而成，完全失去初形。

丑字本義指手指甲。因其字音借用來表示以下意義：

- ① 地支的第二位。引申指丑時，即夜裏一點至三點
- ② 傳統戲劇中的一種角色行當：丑角 jué | 文丑 | 武丑 | 小丑
- ③ 作“醜”字的簡化字。

再看“醜”字：



醜字小篆右旁的“鬼”是意符，以鬼怪面目可憎取意可惡；左旁的酉是聲符，表示讀音與酉相近（古音二字聲母不同）。形聲字。隸書、楷書沿襲小篆。“醜”的簡化字是用了同音合併的方法，以讀音相近，筆劃較簡的“丑”代替了筆劃繁複的“醜”，合併了丑、醜兩個語素。

醜字本義指可厭惡的、可恥的：醜惡 | 醜類 | 醜聞 | 醜事 | 醜態百出 | 出醜 | 遮醜 引申指相貌不好看。與“美”相對：醜陋 | 醜相 xiàng | 醜八怪 因此，表示可惡、醜陋的意思，繁體可用“醜”；但表示天干地支的“丑”字，繁體是不可用“醜”的。不瞭解簡化字的來源，就出現如照片所見的“己醜年”這樣的笑話了。



『己醜年』賀年掛飾 — 筆者攝於廣州商場內

漢  
字  
演  
變

## Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan  
University Programme Division  
(大學組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Programme Division  
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Programme Division  
(廣東話組)

### 1. to make one's mouth water

嚙吐沫 yàn tùmo

看着這麼多好吃的東西，  
她直嚙吐沫。



吞晒口水 tānsaai háuséui

Táiyuh gamdō hóu sihk ge  
yéh, kéuih tānsaai háuséui.

She is mouth-watering when watching the dishes in front of her.

### 2. to choke oneself

噎着了 yē zhao le

她吃得太快了，噎着了。



餸親 kángchān

Kéuih sihk dāk taai faai la,  
kángchān tīm.

She chokes herself because she eats too fast.

### 3. to have a taut face

繃臉 bēng liǎn

她臉一繃，說「不行」。



繃埋塊面 ná màaih faai mihn

Kéuih námàaih faai mihn  
gám wah, "h dāk."

She screws up her face and says, "No!"

### 4. to put one's tongue out

吐舌頭 tǔ shétou

她吐了吐舌頭，知道自己說錯了。



伸吓條脷 sānháh tiuh leih

Kéuih sānháh tiuh leih,  
jīdou jihgéi góngcho yéh la.

She puts her tongue out when she knows that she has spoken wrongly.

### 5. to hold a cigarette in one's mouth

叼煙捲 diāo yānjuǎn

你看那個人叼着煙捲、露着肚子，  
多難看啊。



擔住枝煙 dāamjyuh jī yīn

Néih tái gógo yàhn  
dāamjyuh jī yīn, daht  
chēut go tóuhnáahm, géi  
wahtdaht aak.

It looks too bad for him to hold a cigarette in this manner.



# 語言教學與習得的指南針：語言觀

## Your View of Language as the Compass for Language Teaching and Acquisition

### (一) 社會語言學與語用框架

吳偉平博士 Dr. Weiping Wu  
研習所所長 CLC Director

每個人都有不同的語言觀，不管是學生還是老師，大家在語言學習和教學的過程中都無可避免地受到自己的語言觀的影響。一個學校的課程設置和教學重點，每一門課所使用的教材和評估工具，都是不同語言觀的產物。

從事語言教學的人由於教育背景、工作實踐和個人喜好的不同，對語言的看法也會有所不同。老師之間對語言教學中的不少具體問題常常有不同的看法，有時候還會因為彼此看法的不同而各執一詞甚至爭得臉紅耳赤，在這種時候讓他們各自表述一下自己的語言觀往往可以起到清涼退火的作用，當然前提是每個人對自己的語言觀都有很清晰地認識。雖然所有老師對學生的語言是否“正確”都很執著，但假如有兩位老師，一個認為語言是一個嚴密的符號系統，另一個認為語言是人類常用的交流和溝通工具之一，這兩個人對“正確”的理解會有所不同，對同一個句子或用法的“正確”與否的關注程度也會很不相同。

一個語言教學的機構，每天都有不同的老師在做一樣或類似的事情，這些老師的努力到底是事半功倍還是事倍功半也與語言觀息息相關。從主觀的角度看，老師之間沒有相對一致的語言觀，同事之間各行其是，或甚至同一位老師自己的語言觀前後矛盾，做起事情來就往往進一步退兩步，或許還忽左忽右三五步，想走到目的地大概很難。從客觀的角度看，課程大綱，教材，教學手法和評核手段之間沒有統一的語言觀，再好的老師也會無所適從，疲於奔命，這樣的學校就算既定目標再美好也很難達到。

根據近年來本人在不同場合就相關問題所作的發言和演講<sup>1</sup>，本文和下兩期在同一欄目下的文章從不同的角度談談語言觀與語言教學之間的關係，側重討論如何

在對外漢語教學的實踐中落實語用為綱的語言觀。下面先說說社會語言學與語用框架之間的關係。

語言學是研究語言的學問，作為一門學科，語言學的研究對象已經從本體研究（語音、語法和語義）延伸到本體以外的領域，於是就出現了語用學以及社會語言學的其它分支。相對而言，語用學比較關注語境和文化與語言之間的關係，所以與語言教學聯繫較為密切。以口語為例，我們說一句話，語言本身的正確與否，包括語音、語法、詞彙，都只是解決了“說甚麼”這麼一個基本問題，“如何說”、“誰對誰說”、“在甚麼場合下說”、“在甚麼時候說”、甚至“為甚麼”要這麼說，這些在語言運用中與語言交際的成敗息息相關的重大因素，都是語用研究中所注重的問題。

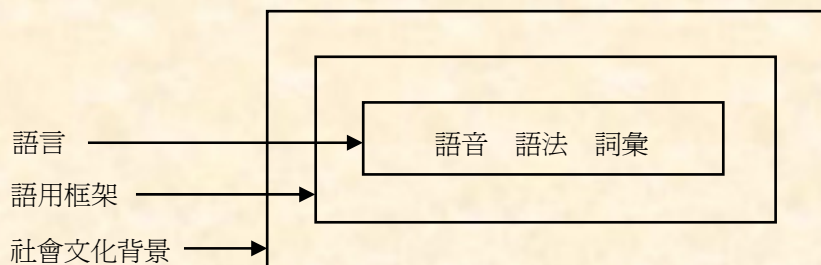
學習語言的人如果對這些問題沒有足够的理解，就不可能得體地運用語言。語用為綱的語言觀，其特徵就是把在實際生活中得體地運用語言的能力作為教學的最終目標，而把一切與語言本體相關的知識，包括語音、語法和詞彙這些本身也相當重要的東西，都看成是達到目的的手段或過程。從教師的角度，語言教學的主要目的之一就是要培養學生對這些語用因素的敏感性，讓學生意識到語境是語言運用的一個有機部份，從一開始就注意到語言運用中的所有重要因素。比起先學好語言的各種元素，再把這些元素結合起來的常見做法，從語用出發的教學活動，因為學習者在每一個階段都注意到語境的存在，大概比較容易達到得體運用語言的最終目標。

<sup>1</sup> 除在北美和歐洲的國際學術會議上宣讀有關論文外，筆者於 2006 至 2008 期間曾分別應主辦單位之邀在新加坡、北京、首爾和臺灣就相關主題發表演講，有關學術文章及相關概念的進一步討論見參考文獻。

具體地說，語用框架是語言運用中的語境因素的總和，具有兩方面的功能。第一個功能與語言運用是否得體相關，包括語言運用時人、地、時三個大因素。第二個功能與辨義相關，可以說是聚焦功能，包括語言社區、共享知識和語言習慣三個主要因素。參與語言交流的人只有通過同一個語用框架，才能對語言所表達的意思產生同樣或相近的理解。不管是口語還是書面語，語言能夠作為人際交流的工具，靠的不僅僅是語言本身，因為活的語言永遠是在一定的語境或上下文中出現。語用框架中所指的語境是語言形式之外的因素，這種語境很難與某一個具體的詞彙、語法點或語音聯繫起來，但却是保證語言交際成功的重要條件。下面的例子可以說明語境對意義的影響。“我想要蘋果”這麼一個句子中的“蘋果”起碼可以有以下三個不同的意思：

- 甲（語境一，中華文化中所有語言社區）：有人送來一個水果籃，問你喜歡吃甚麼水果，這時“蘋果”指一種水果。
- 乙（語境二，香港語言社區）：你與朋友一起去買報紙，他問你想要甚麼報紙，這時“蘋果”指《蘋果日報》。
- 丙（語境三，以某個特定機構為主體的特定語言社區）：某商業機構將某個投資計劃命名“蘋果計劃”，圈內人講到這個計劃時會用簡稱，假如有人問你要哪一個投資計劃，這時“蘋果”指這個投資計劃。

到底“蘋果”指的是水果、報紙還是投資計劃，只有共享一個語用框架的人才能明白，這就是語用框架的辨義作用。我們可以通過圖示解釋這個框架在語言交際中的位置，如下圖所示：

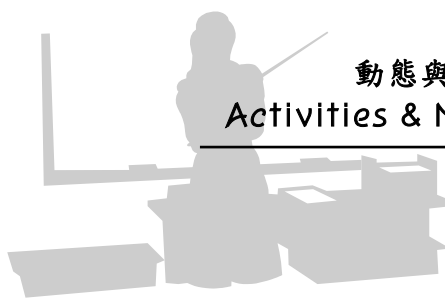


圖中內圈代表語言，中圈代表語用框架，在這個框架之外還有一個更大的社會文化體系，由外圈代表。內圈是語言形式，看得見、聽得着、具體明確、顯而易見，對學生來說，不管碰到甚麼老師，用甚麼教材，相信甚麼教學法，最終都會接觸到這些素材，不管怎麼學都得學，屬不可不學之列。外圈是文化社會背景，雖然也很重要，但因為看不見、摸不着、抽象模糊、往往只可意會、不可言傳。中圈就是與語言運用密切相關的語用框架，應該說是語言教學中必學、可學而且不可不學的一部份。

語言本體研究幫助我們瞭解語言的結構，有助於我們掌握語言知識，對大部份學生來說，從語言形式的正確到語言運用的得體之間還有很長的一段路要走。如何把這個看不見摸不着的語用框架變成教學大綱並落到實處，我們在下一期繼續討論。

#### 參考文獻：

- 社會語言學理論與對外漢語教學實踐，《語言教學與研究》，2009 第 2 期。
- Pragmatic framework and its role in language learning: With special reference to Chinese. In Processes and Process-Oriented in Foreign Language Teaching and Learning. W. Chan et al (eds.). 2008, National University of Singapore.
- 漢語口語水平測試的實踐與討論，《漢語教學學刊》2008，（第四輯）李曉琪 主編，北京大學出版社。
- 社會語言學與民族共同語在方言區的推廣和使用，《暨南大學華文學院學報（華文教學與研究）》2007 第 2 期。
- 漢語教學中的語用點：由點到面的教學實踐，《世界漢語教學》2006 第 1 期。



## 學術講座 CLC Seminars

2008 年 11 月 21 日本所有幸邀請到陳學超教授來本所演講。他演講的題目是《漢語言文化的跨文化交際》。

陳學超教授，1987 年博士研究生畢業，成為中國第一批文學博士。此後作為中國改革開放以後第一批出國任教的專家，曾先後在美國依阿華大學、日本名古屋學院大學、香港教育學院執教 16 年。現任陝西師範大學教授、國際漢學院院長、博士研究生導師；同時兼任香港教育學院客座教授。

在本所的這次演講中，陳教授系統講述了文化、語言、交際三者之間的密不可分的關係，並集中介紹了跨文化交際學的發展及其在國際漢語教學中的應用，同時



陳學超教授（前排右 3）與本所老師合照。

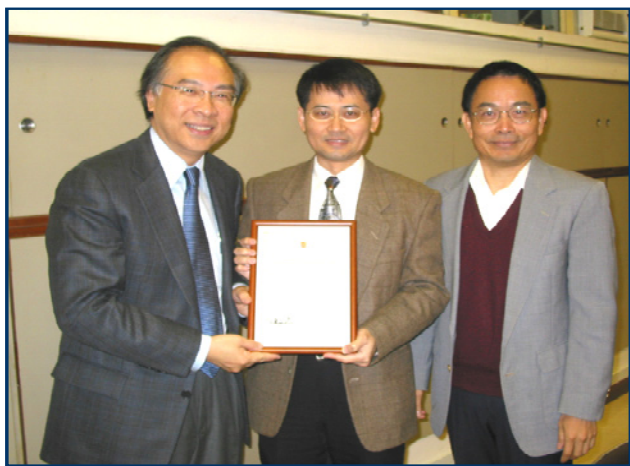
陳教授還指出了目前國際漢語教學研究中跨文化交際研究的不足，認為亟需改變缺乏理論、意識不足、文化教學的案例不足，不能與世界文化語言教學接軌等現狀。這次演講既包含了豐富的理論知識，又與教學實踐有密切的關係，引起了老師們的熱烈討論。

## 優秀教師獎 CLC Exemplary Teaching Award 2007-2008

本所一年一度的優秀教師獎在經過幾輪評選之後有了結果，2008 年獲得該獎的是普通話組組長王浩勃老師。頒獎儀式於零九年一月四日在方潤華堂舉行，副校長鄭振耀教授任頒獎嘉賓。

本次選舉在總結過往經驗的基礎上，根據主管副校長的有關建議，對評選程序作了修改。首先是根據學生的評分擬出候選教師名

單：廣東話組、普通話組、大學課程組教師當中，獲學生評分最高的前三位成為候選教師。然後，在本所全體教員以及職員範圍內進行不記名投票。最後由所務會在投票中得票最高的三個人中選出獲獎者。另一重要的修改是決定任何教師在累計獲得三次最佳教師獎以後將不再參加評選。



左起：副校長鄭振耀教授、王浩勃老師和吳偉平博士合照。

王浩勃老師服務本所多年，有近二十年的教學經驗，在教學上鑽研不輟，頗有研究和創意，因而深受學生喜愛，這也反映在每個學期的學生評估中。王老師擔任普通話組組長的行政工作，在課程改革、教材編寫、教師培訓方面貢獻良多。此外，多年來他也為中大及書院以至校外的多個社會團體提供普通話方面的專業服務。這次是王老師第二次獲得本所優秀教師獎。授獎當日，王老師從鄭副校長手中接過獎狀，與會同事報以熱烈掌聲。



## 課程推廣－歐洲會議

### Programme Marketing Workshop in Europe

Ellen Mak, the Administration Head of the Center joined the biggest fair between educators and agencies held in Berlin, Germany on November 2 - 4, 2008. An inspiring feature presentation "Get ahead! Learn Chinese, the world's new second language" had been given to participants from the 5 continents. Appointments had been scheduled with more than 40 education agencies from the following countries (in alphabetical order) : Belgium, Brazil, Canada, Finland, France, Germany, India, Italy, Japan, Jordan, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, Turkey, US, UK, Russia and Venezuela. Many participants had learned China more through the Beijing Olympic and they were first timer in sending students abroad for Chinese language study. They were glad to add "Hong Kong", a China's special administrative region into their feature list.



研習所行政主管麥雪芝女士在 2008 年 11 月 2 至 4 日參加了全球最大教育中介展覽，並在展覽中主持一個短講「齊來學漢語——全球最新的第二語言」。這個在德國柏林舉辦的展覽吸引了五大洲的教育工作者。麥女士與來自以下國家的四十多個教育中介單位預約見面（按英文字母序）：比利時、巴西、加拿大、芬蘭、法國、德國、印度、意大利、日本、約旦、西班牙、瑞典、瑞士、泰國、土耳其、美國、英國、俄羅斯及委內瑞拉。大部份參加者都通過北京奧運加深了對中國的瞭解，也是第一次準備派遣學生出國學習漢語，他們很願意在留學地點中加入中國的特別行政區——香港。

## 人事動態 Personalia

大家好！我是陳泳因，本科專業是外國語言文學，目前在香港中文大學攻讀現代語言及語言學的研究生學位。廣東話是中國保留古漢語最多的方言之一，歷史悠久，它有許多與其他方言不一樣的獨特用語，有趣之餘更有着其豐富的文化內涵。因此，我非常高興能夠來到新雅中國語文研習所和各位經驗豐富的老師學習、研究廣東話，向來自各個不同地區的朋友傳播廣東話的奧妙之處。希望在以後的工作中合作愉快，同時也請各位多多指教！



陳泳因老師 (廣東話組)  
Ms. Chen Yongyin  
Cantonese Programme Division

## 香港教育學院師生參觀本所

三十多名香港教育學院對外漢語教學專業師生在二〇〇九年二月十三日蒞臨本所參觀及交流，當中有在職的本地中小學、教授南亞裔學生中文的老師，還有打算投身對外漢語(普通話)教學的本地及中國內地的準老師。來訪者由研習所所務會成員接待，簡介研習所的課程發展，並安排參觀設施及教材、試用「電腦口語水平評核」及與各教學組長交流。



## CSL Students from HKIED visited CLC

More than 30 students and teachers specialized in Teaching Chinese as a Second/Foreign Language (CSL) from the HKIED visited CLC on 13 February 2009. Amongst were current teachers serving the non-local minorities (South Asian decent) in local primary and secondary schools, and students from local and mainland China who aimed at Chinese teaching profession. The Steering Committee of the Center extended its warm welcome to the group and introduced them to the programme development, facilities, textbooks and assessment tools in the Center. The group also delightfully exchanged ideas and experiences with the teaching division heads.



香港教育學院對外漢語教學專業師生與部份本所所務會成員合照

# Spring Party Program

## 新春晚會 Spring Party 2009

本年度的新春晚會於二月二十七日晚上舉行，廣東話組舒智勇同學和普通話組唐艾文同學擔任晚會司儀。

每年學生都十分踴躍參與各項表演活動，今年的節目包括有舞獅、舞蹈、唱歌、朗誦、魔術、短劇表演，此外，還有打麻將和書法練習等活動。晚會得以順利完成，全賴老師們積極推動同學參與，並利用課餘的時間一起練習，讓他們加深對中國文化的認識。

當晚除了有各項精彩表演之外，大會亦提供了不少美食，加上同學和老師們帶來自製的佳餚，讓大家歡度了一個愉快的晚上。更多精彩的相片已上載至本所網頁，歡迎到以下的網址瀏覽或下載 [http://www.cuhk.edu.hk/clc/09\\_springparty.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/09_springparty.htm)。



# 晚會 剪影



本年度聯歡晚會承蒙《啓祥洋行》贊助部份飲品及各老師及同學熱心貢獻精美食品，特此僅致以萬二分感謝。

We would like to express our sincere thanks to the Dransfield Food & Beverage Ltd. for their generosity in sponsoring this evening's drinks.

We also would like to thank all the teachers and students for contributing food and all their efforts in making this evening a success.



最新消息 Updates

# Which CUHK Summer Chinese Language Programme fits you? 哪一個暑期漢語課程適合我？

If you are not a current college students and are over 15 years old 若您是十五歲以上、非大學在學學生 →

	June	July	August
Non-native Chinese speakers (非華語人士)	<b>S1:</b> Jun 2-29 (5 week)	<b>S2:</b> Jul 2 - Aug 3 (5 weeks) <b>Summer Institute</b> (Secondary 5-7 students only) : Jul 17 - Aug 1	<b>S3a:</b> Aug 5 - 18 (2 weeks)
	<b>Regular Summer Term:</b> Jun 2 - Aug 10 (10 weeks)		
母語人士		週末兼讀課程 7月20日 - 9月26日 預科生暑期課程 (只限中五及中六學生) : 7月17日 - 8月1日	

If you are a current college student from a local or oversea university 若您是本地或海外大學在學學生 →

	June	July	August
Non-native Chinese speakers (非華語人士)	<b>S1:</b> Jun 2 - 29 (5 week)	<b>ISS:</b> Jul 2 - Aug 3 (5 weeks)	<b>ISS-CLP:</b> Aug 5 - 26 (3 weeks)
	<b>Regular Summer Term:</b> Jun 2 - Aug 10 (10 weeks)		
母語人士		週末兼讀課程 7月20日 - 9月26日	

If you are a current CUHK undergraduate student 若您是中大在學學生 →

	May - June	July	August
Non-native Chinese speakers (非華語人士)		<b>ISS:</b> Jul 2 - Aug 3 (5 weeks)	<b>ISS-CLP:</b> Aug 5 - 26 (3 weeks)
母語人士	中大本地生普通話及粵語暑期課程		

Enquiry 查詢:

- **Chinese Language Center (CLC)** 新雅中國語文研習所 [www.cuhk.edu.hk/clc](http://www.cuhk.edu.hk/clc) Tel: 2609 6727
- **Office of Summer Programmes (OSP)** 暑期課程辦公室 [www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp) Tel: 2696 1826

Deadline of Application 截止報名日期

- **ISS (International Summer School):** April 30, 2009
- **ISS-CLP (International Summer School Chinese Language Programmes):** May 31, 2009
- **Other Chinese language programmes:** (non HKID holder) at least **2 months** before the programme starts.

